

## مذكرة تفاهم

بين

حكومة الجمهورية العربية السورية

و

حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

للتعاون المشترك في مجال المناطق الحرة والمناطق الاقتصادية الخاصة

إن حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية (المشار إليهم لاحقاً بالطرفين).

بهدف توطيد التعاون المشترك في مجال التنمية الاقتصادية في المناطق الحرة في الجمهورية العربية السورية (المشار إليها فيما بعد "بالمناطق الحرة السورية") والمناطق الاقتصادية الخاصة في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية (المشار إليها فيما بعد "بالمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية") استناداً لمبدأ الصداقة والمساواة والمنفعة المشتركة.

فقد اتفقتا على ما يلي:

### المادة (1)

بموجب تفويض كلا الطرفين، تقوم المؤسسة العامة للمناطق الحرة السورية في الجمهورية العربية السورية ولجنة الاستثمار والمشاريع المشتركة في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بإقامة علاقات تعاون اقتصادي وتجاري وفني وذلك بغرض تنمية المواضيع ذات الاهتمام المشترك والمنفعة المشتركة.

### المادة (2)

اتفق الطرفان على بذل قصارى جهدهما وتقديم كافة التسهيلات الممكنة التي من شأنها حماية ودعم علاقات التعاون الناشئة بينهما وكذلك تطوير وتوسيع العلاقات متعددة الجوانب في المجالات الاقتصادية والتجارية والفنية الخاصة بالمناطق الحرة السورية والمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية، بالإضافة إلى تسهيل تحقيق الربح والاستفادة من الشروط التفصيلية والضمانات والتسهيلات المنصوص عليها قانونياً داخل هذه المناطق.

### المادة (3)

يعمل الطرفان على زيادة التعاون والتنسيق والعمل المشترك بالمجالات التالية:

- أ. تبادل المعارف والخبرات المتعلقة باللوائح والإجراءات الجمركية الخاصة بالمناطق الحرة السورية والمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية وذلك بهدف إثراء المعرفة لدى الكوادر العاملة في هذه المناطق.
- ب. تبادل البيانات والمعلومات بهدف تحسين مناخات الاستثمار ضمن المناطق الحرة السورية والمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية.

ج. التعاون لدراسة وتحقيق إمكانية زيادة الصادرات إلى الأسواق المحلية والدولية من المناطق الحرة السورية والمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية، وذلك من أجل النفاذ إلى أسواق جديدة.

د. تبادل مشاريع الخطط في مجال إدارة وتمويل البنى التحتية إضافة إلى خبرات إدارة المناطق الحرة السورية والمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية التي يتم تشغيلها وإدارتها حسب قوانين وأنظمة الاستثمار المختلفة لديهما.

هـ. التعاون في تنفيذ مشاريع مشتركة ذات اهتمام مشترك وكذلك تنظيم ندوات ومؤتمرات محلية ودولية تتعلق بالاستثمار في المناطق الحرة السورية والمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية.

و. المشاركة في نشاطات التدريب المقامة في المناطق الحرة السورية والمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية.

ز. تبادل المعلومات والخبرات المتعلقة بحماية البيئة في المناطق الحرة السورية والمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية.

ح. تنظيم ورشات عمل في البلدين لوضع خطة استثمار للمناطق الحرة السورية والمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية والتي من شأنها المساهمة في تطوير العلاقات متعددة الجوانب بين الطرفين.

ط. التنسيق وتبادل المعلومات المتعلقة بحماية حقوق الملكية الصناعية والفكرية.

ي. تبادل المعلومات الخاصة بسمعة ومصداقية الشركات والمنظمات الدولية.

#### المادة (4)

يشكل الطرفان في الوقت المناسب فريق عمل مشترك مهمته تنفيذ بنود هذه المذكرة، ويتم دراسة المواضيع المتعلقة بتشكيل فريق العمل المشترك هذا بشكل منفصل لاحقاً.

#### المادة (5)

يقوم الطرفان بالتعاون الفعال لتسهيل الاستثمار في المناطق الحرة السورية والمناطق الاقتصادية الخاصة الكورية، ويقومان بالمزيد من التعريف بالقضايا والمسائل المتفق عليها في هذه المذكرة لدى المستثمرين في الجمهورية العربية السورية وجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية، وكذلك الشركات التجارية المحلية والدولية.

#### المادة (6)

يمكن تعديل أو تغيير مذكرة التفاهم هذه بموجب اتفاق خطي مشترك بين الطرفين مباشرة أو عن طريق القنوات الدبلوماسية.

تدخل هذه التعديلات أو التغييرات تلك حيز النفاذ من تاريخ التوقيع عليها من قبل الطرفين.

## المادة (7)

يتم تسوية أي خلاف قد ينجم عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً عن طريق المفاوضات والمشاورات المباشرة بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

## المادة (8)

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها من قبل الممثلين المفوضين من قبل الطرفين، وتبقى سارية المفعول لمدة سنتين، تجدد تلقائياً ما لم يقر أي من الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر بمذكرة خطية عن نيته بإنهاء العمل بها قبل سنة أشهر من تاريخ الإنتهاء.

حررت ووقعت في بيونغ يانغ بتاريخ 5/تشرين الثاني/2012، على نسختين أصليتين باللغات العربية والكورية والانكليزية، جميع النصوص لها ذات القوة. وفي حال الاختلاف في التفسير تعتمد النسخة باللغة الانكليزية.

عن  
حكومة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية



ري كوانغ غون  
رئيس لجنة الاستثمار والمشاريع المشتركة

عن  
حكومة الجمهورية العربية السورية



الدكتورة لبانة مشوح  
وزيرة الثقافة